

ОЛИМПИЙСКИЕ И ПАРАЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ

ПРЕСС-РЕЛИЗ

Завершились XXII Олимпийские зимние игры и XI Паралимпийские зимние игры 2014 года в г. Сочи. В них приняло участие рекордное за всю историю количество национальных Олимпийских и Паралимпийских комитетов — в общей сложности 133.

Помимо общего триумфа российской сборной, а также завоеванных медалей Украины и Казахстана, особенно важной для нас стала лингвистическая поддержка этих масштабных спортивных мероприятий.

Олимпийская история «Янус» началась летом 2011 года, когда наша компания выиграла тендер на комплексное лингвистическое сопровождение Олимпийских и Паралимпийских игр и стала единственным поставщиком Оргкомитета «Сочи 2014».

Данный проект потребовал от компании и ее сотрудников принятия нестандартных решений и консолидации усилий многих профессионалов в области перевода, редактуры и верстки.

ОТДЕЛ СПОРТИВНЫХ ПРОЕКТОВ

Первым шагом стало создание в структуре компании «Янус» уникального для переводческой отрасли **Отдела спортивных проектов**, в составе которого стали работать российские и зарубежные специалисты, знакомые со спортивной терминологией, в том числе штатные сотрудники, являющиеся носителями английского,



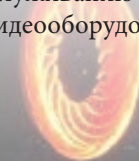
немецкого и французского языков. Структура офисов Москвы, Томска и Сочи, где находятся сотрудники Отдела спортивных проектов, позволяет поддерживать работу в круглосуточном режиме.

ОТДЕЛ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Отдел устного перевода компании «Янус» получил беспрецедентный опыт оказания услуг устного перевода и технического сопровождения крупных мероприятий в период подготовки и проведения Олимпийских зимних игр в Сочи. В процессе подготовки наши специалисты оказали языковую поддержку на очень важных мероприятиях, в том числе 126-й сессии МОК, заседаниях координационной комиссии МОК, инспекционных визитах руководства МОК и семинарах глав Олимпийских и Паралимпийских делегаций.

Кроме того, качественное лингвистическое сопровождение сыграло важнейшую роль в период визитов экспертов МОК по строительству, энергетике, транспорту, временной инфраструктуре, размещению, безопасности, телерадиовещанию и таким редким сферам, как комплексная интеграция объектов, метеорология и оснежение.

В период **Олимпийских зимних игр в Сочи**, с 07.02.2014 по 23.02.2014, мы обслуживали одновременно 14 спортивных объектов, 17 залов, 15 переводческих кабин класса «Евростандарт», более 20 тонн оборудования и выполняли переводы с/на 9 языков. От компании «Янус» работало 5 координаторов переводческого проекта, 102 синхронных переводчика высшего класса, 11 иностранных переводчиков МОК, а также 32 инженера по обслуживанию синхронного, звукового и видеооборудования.



ИМПЛАНТ-ОФИС

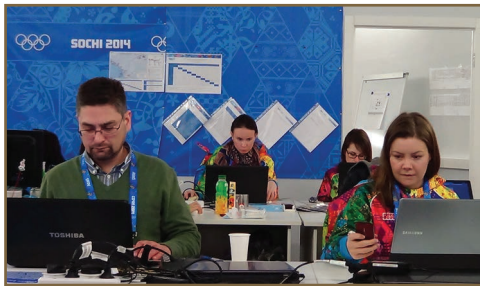
На территории клиента был организован имплант-офис, в котором работали менеджеры проектов по устному и письменному переводам компании «Янус». Для оперативного реагирования на требования заказчика была обеспечена постоянная круглосуточная работа переводчиков, редакторов, специалистов инженерного отдела и отдела верстки, 7 дней в неделю.

Структурная единица имплант-офиса являлась мобильной. На период тестовых соревнований 2013 года, проводимых на спортивных объектах, а также в периоды до и во время Игр в 2014 году сотрудники Отдела спортивных проектов работали непосредственно в г. Сочи: в офисе Оргкомитета и в Главном медиацентре возле Олимпийского парка.

ПОРТАЛ ДЛЯ МОНИТОРИНГА ЗАКАЗОВ

Для оперативной обработки заказов и унифицированного ведения финансовой отчетности с департаментом лингвистических услуг Оргкомитета компанией «Янус» был разработан индивидуальный онлайн-портал.

Раздел размещения заказов был специально разработан в соответствии с потребностями Оргкомитета «Сочи 2014». Портал позволял представителям клиента следующее: самостоятельно размещать заказы на устный и письменный переводы и вносить уточнения и дополнения в уже размещенные заказы; получать сводную информацию о состоянии текущих заказов; формировать отчеты по составу, объему, стоимости и прочим характеристикам выполненных заказов; направлять сообщения об обнаруженных неполадках и предложениях по дальнейшему развитию портала.



ГЛОССАРИЙ

В целях стандартизации терминологии компанией «Янус» был разработан англо-русский и французско-русский Олимпийские глоссарии.

Проект на протяжении года выполняла выделенная группа терминологов в составе Отдела спортивных проектов во взаимодействии с терминологом Оргкомитета. Весь массив терминологии прошел обязательное утверждение со стороны структурных подразделений и спортивных федераций.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Письменные работы выполнялись с применением CAT-программ и соблюдением всех должных методик лингвистической индустрии, обеспечивающих высочайшее качество.

На основе предоставленного клиентом архива переводов Заявочного комитета «Сочи 2014» сотрудниками Отдела спортивных проектов совместно с инженерами были сформированы тематически ориентированные на клиента памяти письменных переводов по основным рабочим языковым парам.

В рамках процедуры контроля качества был разработан инструмент оценки качества выполняемых письменных работ, основанный на форме качественно-количественной оценки, адаптированной к специфике проектов Оргкомитета «Сочи 2014».

Непрерывный мониторинг качества устных переводов осуществлялся с ведением протокольных записей, архивируемых на сервере и доступных обеим сторонам. Ежеквартально проводились двусторонние встречи по вопросам качества выполняемых устных и письменных работ.

НАШИ СОТРУДНИКИ

В ходе Игр к работе над письменными проектами были привлечены 5 проект-менеджеров и более 100 штатных и внештатных переводчиков. Над устными проектами активно трудились три наших координатора, десятки инженеров по оборудованию и около 100 синхронных переводчиков. Среди них такие выдающиеся специалисты, как Билл Вебер — легендарный переводчик, работавший на нескольких предыдущих олимпиадах.

По итогам нашей работы представители Оргкомитета «Сочи 2014» и Правительства РФ отметили исключительно высокое качество предоставленных нами услуг. Такие же положительные отзывы мы получили от журналистов, спортсменов и простых болельщиков.

ОЛИМПИАДА В ЦИФРАХ

С 2011 по 2013 гг.

Письменные переводы: **31 миллион слов.**

Устные переводы: **более 200 мероприятий.**

2014 год (только за период Олимпийских игр)

Письменные переводы: **4 миллиона слов.**

Устные переводы: **более 500 мероприятий.**